



RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

advies 62.885/VR
van 12 maart 2018

avis 62.885/VR
du 12 mars 2018

over

sur

een voorontwerp van wet
'houdende instemming met het
Uitleveringsverdrag tussen het
Koninkrijk België en de
Volksrepubliek China,
opgemaakt te Beijing op
31 oktober 2016'

un avant-projet de loi 'portant
assentiment au Traité entre le
Royaume de Belgique et la
République populaire de Chine
sur l'extradition, fait à Pékin le
31 octobre 2016'

Op 25 januari 2018 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen,^(*) een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet ‘houdende instemming met het Uitleveringsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016’.

Het voorontwerp is door de verenigde kamers onderzocht op 1 maart 2018. De verenigde kamers waren samengesteld uit Jo BAERT, kamervoorzitter, voorzitter, Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitter, Jan SMETS, Jeroen VAN NIEUWENHOVE, Luc DETROUX en Wanda VOGEL, staatsraden, Jan VELAERS, Christian BEHRENDT, Marianne DONY en Bruno PEETERS, assessoren, en Astrid TRUYENS en Béatrice DRAPIER, griffiers.

Het verslag is uitgebracht door Xavier DELGRANGE, eerste auditeur-afdelingshoofd, en Frédéric VANNESTE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jan SMETS, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 12 maart 2018.

*

Le 25 janvier 2018, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, prorogé à quarante-cinq jours^(**), sur un avant-projet de loi ‘portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l’extradition, fait à Pékin le 31 octobre 2016’.

L’avant-projet a été examiné par les chambres réunies le 1^{er} mars 2018. Les chambres réunies étaient composées de Jo BAERT, président de chambre, président, Pierre VANDERNOOT, président de chambre, Jan SMETS, Jeroen VAN NIEUWENHOVE, Luc DETROUX et Wanda VOGEL, conseillers d’État, Jan VELAERS, Christian BEHRENDT, Marianne DONY et Bruno PEETERS, assesseurs, et Astrid TRUYENS et Béatrice DRAPIER, greffiers.

Le rapport a été présenté par Xavier DELGRANGE, premier auditeur chef de section, et Frédéric VANNESTE, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l’avis a été vérifiée sous le contrôle de Jan SMETS, conseiller d’État.

L’avis, dont le texte suit, a été donné le 12 mars 2018.

(*) Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

(**) Cette prorogation résulte de l’article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois sur le Conseil d’État, coordonnées le 12 janvier 1973, qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l’avis est donné par les chambres réunies en application de l’article 85bis.

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond,¹ alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot het verlenen van instemming met het Uitleveringsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, ondertekend te Beijing op 31 oktober 2016 (hierna: het Verdrag).

ONDERZOEK VAN HET VERDRAG

Artikel 24

3. Luidens artikel 24, lid 1, van het Verdrag zal elke partij de andere partij door middel van een diplomatieke nota ervan in kennis stellen dat krachtens haar wetgeving alle nodige maatregelen werden getroffen voor de inwerkingtreding van het Verdrag. Het Verdrag treedt in werking op de dertigste dag vanaf de datum van “laatstgenoemde” (lees: de laatste) diplomatieke nota.

Aangezien de burgers niet kunnen weten wat de datum is van de laatste uitgewisselde diplomatieke nota, zullen zij ook niet op de hoogte zijn van de datum van inwerkingtreding van het Verdrag. Er dient derhalve over te worden gewaakt dat deze datum van inwerkingtreding, door een bericht in het Belgisch Staatsblad, op een tijdige manier aan de burgers ter kennis zal worden gebracht.

¹ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

Slotopmerking

4. De Nederlandse tekst van het Verdrag is op diverse punten voor verbetering vatbaar (zie bijvoorbeeld de eerste volzin van artikel 3, (a),² de eerste zin van artikel 13,³ artikel 16, lid 1, (a)⁴ en (b)⁵, artikel 18, lid 1,⁶ en artikel 24, lid 4,⁷ van het Verdrag).

*

² Waar het woord “niet” ontbreekt voor de woorden “als een politiek misdrijf”.

³ Waar de woorden “is Partij” zouden moeten worden geschrapt.

⁴ Waar in het eerste onderdeel het woord “Partij” tweemaal achtereen voorkomt.

⁵ Waar de woorden “de wil van die laatste” zouden moeten worden vervangen door de woorden “zijn wil”.

⁶ Waar op het einde het woord “Partij” zou dienen te worden ingevoegd tussen de (thans verkeerdelijk aan elkaar geschreven) woorden “verzoekende” en “overdragen”.

⁷ Waar het woord “vankrachtwording” telkens zou dienen te worden vervangen door het woord “inwerkingtreding”.

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique¹ et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de donner assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'extradition, signé à Pékin le 31 octobre 2016 (ci-après : le Traité).

EXAMEN DU TRAITÉ

Article 24

3. Selon l'article 24, paragraphe 1, du Traité, chaque partie informe l'autre par note diplomatique qu'elle a accompli toutes les démarches nécessaires conformément à sa législation en vue de l'entrée en vigueur du Traité. Celui-ci entre en vigueur trente jour après la date d'envoi de la dernière note diplomatique.

Dès lors que les citoyens ne peuvent pas connaître la date des dernières notes diplomatiques échangées, ils ne seront pas non plus informés de la date d'entrée en vigueur du Traité. Il faut par conséquent veiller à ce que cette date d'entrée en vigueur soit portée en temps utile à la connaissance des citoyens par un avis publié au Moniteur belge.

¹ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par « fondement juridique » la conformité avec les normes supérieures.

Observation finale

4. Le texte néerlandais du Traité est perfectible sur divers points (voir par exemple la première phrase de l'article 3, (a) ², la première phrase de l'article 13 ³, l'article 16, paragraphe 1, (a) ⁴ et (b) ⁵, l'article 18, paragraphe 1 ⁶, et l'article 24, paragraphe 4 ⁷, du Traité).

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

Astrid TRUYENS

Jo BAERT

² Dans laquelle il manque le mot « niet » avant les mots « als een politiek misdrijf ».

³ Dans laquelle il faudrait supprimer les mots « is Partij ».

⁴ Dans la première partie duquel le mot « Partij » est mentionné deux fois de suite.

⁵ Dans lequel les mots « de wil van die laatste » devraient être remplacés par les mots « zijn wil ».

⁶ À la fin duquel il faudrait insérer le mot « Partij » entre les mots [actuellement erronément écrits en un mot] « verzoekende » et « overdragen ».

⁷ Dans lequel le mot « vankrachtwording » devrait chaque fois être remplacé par le mot « inwerkingtreding ».